

国际大奖小说
升级版 SHENGJIBAN



纽伯瑞儿童文学奖金奖

威斯汀游戏

[美] 埃伦·拉斯金 / 著 李 鸥 / 译

友谊、亲情、智慧的全面出击，考验你的观察力，值得一读再读，直到你拼凑起那幅记忆拼图。



新蕾出版社



国际大奖小说
升级版 SHENGJIBAN



威斯汀游戏

The Westing Game

[美] 埃伦·拉斯金 / 著

李 鸥 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

威斯汀游戏/(美)拉斯金(Raskin,E.)著;李鸥译.
—天津:新蕾出版社,2011.5

(国际大奖小说·升级版)

书名原文:The Westing Game

ISBN 978-7-5307-5102-2

I. ①威…

II. ①拉…②李…

III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代

IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 035058 号

Copyright © 2004 by New Buds Publishing House

WESTING GAME Copyright © 1978 by Ellen Raskin

Simplified Chinese translation copyright © 2004 by New Buds
Publishing House

All rights reserved including the right of reproduction in whole
or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dutton Children's
Books, a member of Penguin Group (USA) Inc.

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2004-84

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:山东新华印刷厂德州厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:150 千字

印 张:9

版 次:2011 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:20.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发
现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



GUOJI DAJINGXIAO SHUO

前言

国际大奖小说

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人,是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作,在故事和语言间得到和世俗不一样的气息,优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来;还有很多的智慧和见解,是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地,慢慢地,这阅读就使你有了格调,有了不平庸的眼睛。其实谁不知道,十有八九你是不可能成为一个文学家的,而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家,成为一个写小说的人呢?文学是抚摸所有人的灵魂的,如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯,只要你亲近过它,那么不管你是在怎样的境遇里,每天从事



001 威斯汀游戏



国际大奖小说

怎样的职业和怎样地操持,是设计房子还是打制家具,它都会无声无息地照亮你,使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典,添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美,而不是才过了几年,人们已经在说,哎哟,好难看哟!

谁会不想要这样的一盏灯呢?

阅读优秀

文学是很丰富的,各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁,有很充裕的时间,还是有理由只阅读优秀的,而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人:“阅读经典!”这是他们的前人告诉他们的,他们也有了深切的体会,所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗:《有一个孩子向前走去》。诗里说:

有一个孩子每天向前走去,
他看见最初的东西,他就变成那东西,
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香,那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！





自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大





了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:
“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们说:“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。



人物简介

詹姆斯·星·胡 继承人之一，星胡饭店的老板，曾被威斯汀解雇，同时是位发明家。

孙玲·胡 继承人之一，胡先生的第二任妻子。

道格·胡 继承人之一，胡先生的独生子，体育明星，高中生。

杰克·威克斯勒 继承人之一，专治脚疾的医生。

格雷丝·温沙·威克斯勒 继承人之一，杰克的太太，自称是威斯汀的亲戚。书中常称她为“格雷丝”或是“威克斯勒太太”。

安琪拉·威克斯勒 继承人之一，杰克与格雷丝的长女。

特图尔·威克斯勒 继承人之一，杰克与格雷丝的次女。原名为“塔比萨卢思·威克斯勒”，弗劳拉则常常昵称她为“爱丽丝”。

丹顿·迪尔 继承人之一，实习医生，安琪拉的未婚夫。

乔治·西奥多拉齐斯 咖啡店老板，年轻时曾与威斯汀的女儿有过一段恋情。

西奥多拉齐斯太太 乔治的太太。

西奥·西奥多拉齐斯 继承人之一，乔治的长子，高中生。

克里斯·西奥多拉齐斯 继承人之一，乔治的次子。双腿残疾，善于观察鸟类。

辛黛尔·卜拉斯基 继承人之一，秘书。

弗劳拉·伯姆巴可 继承人之一，裁缝，曾为威斯汀的女儿缝制过婚纱。在故事中，特图尔昵称她为“芭芭拉”。

伯思·艾瑞卡·葛柔 继承人之一，日落塔楼的女仆。

欧慈·安伯 继承人之一，邮差。

乔琪·福德 继承人之一，法官。

艾德·杰西·普拉姆 执行威斯汀遗嘱的律师。

巴奈·诺斯 房地产经纪人，介绍威斯汀先生遗产继承人住进日落塔楼。

亚历山大·邵斯 继承人之一，日落塔楼的门房，众人都叫他“山迪”。

朱利安·R.伊斯汀 威斯汀纸业公司的董事长。

萨姆·W.威斯汀 亿万富翁，在遗嘱中自称被人害死。他以两亿美元的遗产，诱使十六位继承人参与了“威斯汀游戏”。

The Weasting Game

目录

威斯汀游戏

第一章	日落塔楼·····	001
第二章	紫色波浪·····	007
第三章	进进出出的房客·····	013
第四章	被发现的尸体·····	023
第五章	十六位继承人·····	031
第六章	威斯汀的遗嘱·····	039
第七章	威斯汀游戏·····	046
第八章	暴风雪来临·····	058
第九章	告示·····	078
第十章	尔虞我诈·····	086



目录

威斯汀游戏

The Weasting Game

第十一章	会议.....	094
第十二章	第一枚炸弹.....	102
第十三章	第二枚炸弹.....	108
第十四章	搭档再联手.....	119
第十五章	谁是凶手.....	131
第十六章	第三枚炸弹.....	141
第十七章	真相.....	148
第十八章	追踪.....	154
第十九章	奇怪的亲戚.....	167
第二十章	坦白.....	177



The Weasting Game

目录

威斯汀游戏

第二十一章	第四枚炸弹·····	183
第二十二章	输家,赢家·····	197
第二十三章	谜底揭晓·····	209
第二十四章	错,都错了!·····	221
第二十五章	威斯汀守灵夜·····	231
第二十六章	特图尔的审问·····	239
第二十七章	快乐的第四个·····	254
第二十八章	尾声·····	259





第一章

日落塔楼

太阳向西沉落,奇怪的是,“日落塔楼”却朝向东方。

日落塔楼不但面朝东方,而且也不是一座塔。这座玻璃般灿烂夺目的五层公寓楼房,孤零零地坐落在密执安湖的岸边,里面却空无一人。

那一天恰好是7月4日——美国的国庆日,一个长相不凡的邮差,骑着自行车经过威斯汀镇,忙着把一些信件送给几位被挑选为房客的人。信件上署名“巴奈·诺斯寄”。

亲爱的幸运儿:

这里有一幢您梦寐以求的公寓。它坐落于密执安湖畔,租金绝对便宜!

下面是日落塔楼简单的游览指南:

○每个房间都有窗户。

○门口有身穿制服的门卫,生活起居都有女仆照料。





国际大奖小说

○中央空调,高速电梯。

○位于高级住宅区,是个优良学府区,环境清幽。

这座优雅得令人难以置信的公寓,您当然要看眼为实。不过请您务必事先预约,以便我们安排时间。

房间所剩无几,为了避免您错失良机,请从速行动!

联系电话:2767474。

又及:另出租黄金店面与理想办公场所:

○大厅中的医疗诊所

○由停车场通向一楼大厅的咖啡店

○顶楼的高级餐厅

相同的信件一共寄出了六封,六个预约时间也全都定好了。巴奈·诺斯领着六家房客一遍遍地参观日落塔楼。

“看看这些玻璃,”巴奈说,“你可以看到外面,可是外面的人却看不到你。”

第一个来参观的家庭是威克斯勒夫妇。他们抬起头来,建筑物正面闪耀的阳光弄得他们头昏眼花。

“你们看见那些吊灯架了吗?是水晶的呢!”巴奈说。他对着大厅中的镜面墙,摸摸他的黑色胡须,拉直领带。“这个地毯也不错吧?有三寸厚呢!”

“太好啦!”威克斯勒太太回答。她紧紧钩住丈夫的手





臂，高跟鞋在华美厚实的地毯细毛中微微颤抖。其实在电梯门打开之后，她对这里的第一个印象就很好。

“你们真幸运！”巴奈说，“虽然只剩下一间公寓了，可是你们一定会喜欢。这简直就是为你们准备的嘛！”他用力推开3号的房门，“瞧！这是不是令人叹为观止？是不是？”

威克斯勒太太深深地吸了一口气。客厅有两面玻璃墙，从天花板一直落到地上。她一边随着巴奈在整幢屋子里东瞧西看，一边“噢噢”地发出赞叹声。

她丈夫跟在她的身后，并不像她那么兴奋。“这是什么，是卧室还是壁橱？”杰克·威克斯勒看了最后那间房屋一眼。

“当然是卧室喽！”他妻子回答。

“可是它看起来更像壁橱！”

“杰克，这间公寓实在太适合我们了！真的是太适合了！”格雷丝·温沙·威克斯勒说，“第三间卧室有点儿小，不过，特图尔住正好。你想想看，你的办公室就在大厅，你再也不用开车上下班，再也不用整理草坪、铲除积雪了！”

“还有一点，”巴奈说，“这屋子的租金比您维修老房子的费用还要便宜。”

奇怪，他怎么知道？杰克心中纳闷儿着。





国际大奖小说

格雷斯站在窗前眺望着。越过那些道路和树木，就是密执安湖了！噢，多么宁静安详的湖畔风光啊！她一定要让那些拥有“高级住宅”的朋友们看看这个地方！

这些家具得修补修补——不，她要更新家具！米色丝绒的，而且她还要自己印信纸。信纸的边缘是由浅及深渐变的蓝色，用草体字写上她的名字和住址：

格雷斯·温沙·威克斯勒 湖滨日落塔楼

并不是每个未来房客都像格雷斯那么兴奋，例如辛黛尔·卜拉斯基小姐，她是黄昏时候到的。她抬起头，看见从日落塔楼玻璃般的墙上反射出扭曲的枝叶和云彩。

“你真幸运！”巴奈再次说道，“虽然只剩下一间公寓了，可是你一定会喜欢！这简直就是为你准备的嘛！”他再次用力推开这间公寓的最后一间卧室的房门：“瞧！这是不是令人叹为观止？是不是？”

“你太夸张了吧！”辛黛尔一边望着停车场上的落日余晖，一边回答。她一直盼望能拥有一间属于自己的公寓，现在它就展现在她眼前，对面一幢幢雅致的公寓，住的全是豪门巨贾。不过这屋子真正吸引她的却是湖畔的风光。

“前面的公寓已经有人住了。”巴奈说，“而且，那边

